



GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SVENSKA SPRÅKET

Då – Nu – Sedan

**Inventering av översättningsvetenskaplig
forskning vid humanistiska fakulteten, 2012-10-17**

Hans Landqvist





GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SVENSKA SPRÅKET

Forskningsområden

- Fackspråklig kommunikation
- Lexikologi och lexikografi
- Sociolingvistik
- Textforskning
- Översättningsvetenskap





GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SVENSKA SPRÅKET

NORDISTICA GOTHOBURGENSIA
22

FÖRFATTNINGSSVENSKA

Strukturer i nutida svensk lagtext i Sverige och Finland

Hans Landqvist

Då (I)

Delmaterial: SFS – FörfS (– SädK)

Landqvist (2000) är inget bidrag ”till översättningsvetenskapen generellt eller till forskning som ägnas översättning av juridiska facktexter.” (2000:3)

Förklaringsmodell:

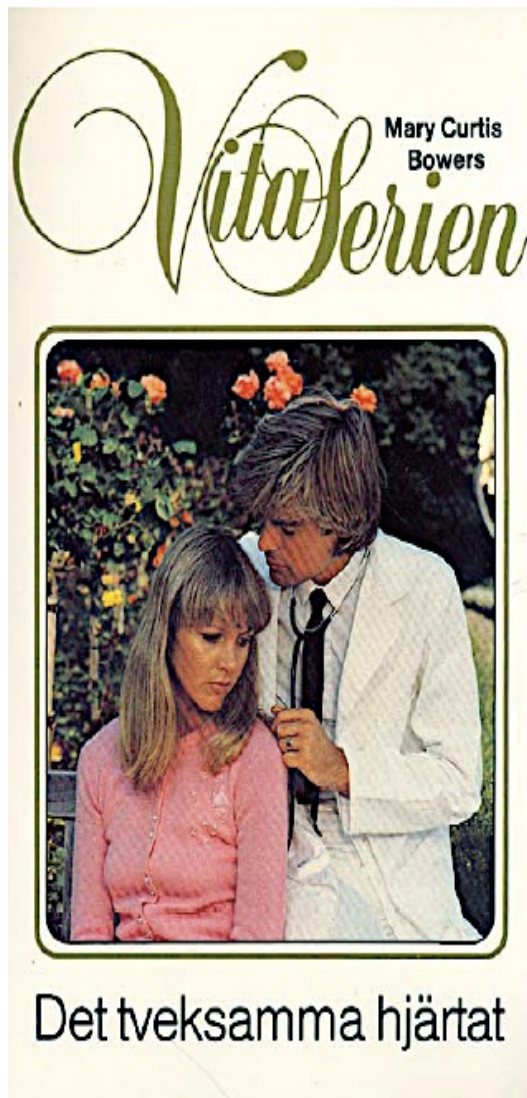
- genre/tradition
- rekommendationer
- språkstruktur/översättning
- innehåll (2000:6ff.)





GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SVENSKA SPRÅKET

Då (II)



MISS

63

MEDDELANDEN FRÅN

INSTITUTIONEN FÖR SVENSKA SPRÅKET ISSN 1102-4518

Hans Landqvist

I systrars och doktorers sällskap

Kommunikativa funktioner hos titlar på läkar- eller
sjuksköterskeromaner på engelska och svenska



www.gu.se



Då (II)

Delmaterial:

EngKT – SveMT – SveOT

Nord, *Einführung in das funktionale Übersetzen.*

Am Beispiel von Titeln und Überschriften (1993)

Grundläggande kommunikativa

funktioner: distinktiv f.,
metatextuell f., fatisk f.

Möjliga kommunikativa

funktioner: referentiell f.,
expressiv f., appellf.

Bidrag:

- Nytt språkpar och nytt material
- Delvis annan hierarki för möjliga kommunikativa funktioner än Nord
- Diskussion av Nords teoribildning
- Diskussion av normer för översättning av titlar till triviallitteratur (Toury, *Descriptive Translation Studies and beyond* (1995))





GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SVENSKA SPRÅKET

Nu



GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SVENSKA SPRÅKET

GU-ISS-2012-04

”– *Kuka ... puhhuu ...?* stönade Esaias.

Vem pratar?”

Litterär flerspråkighet och språkväxling i
Mikael Niemis roman *Mannen som dog som en lax*

Hans Landqvist

Forskningsrapporter från Institutionen för svenska språket, Göteborgs universitet
Research Reports from the Department of Swedish

ISSN 1401-5919

www.svenska.gu.se/publikationer/GU-ISS



www.gu.se



Nu

”– *Ei se syö*, sa han bekymrat. Han
äter inte. – – –

– *Mie saatan freistata*. Jag kan
försöka. – – –

– Hur är höften? frågade han **på
tornedalsfinska**. Fadern fräste till.
Svor med kraftlös stämma.
Förbannade både gudarna och
Landstinget tills luften tröt och han
började hosta med pipande pustar.
– – –

– *Voi saatanan helevetin Lanstingi...*

– Nu tänker vi inte mer på det. Jag
måste tillbaka till jobbet. Men jag vill
fråga en sak först. – – –”

(s. 44–45, kursiv stil i originalet)

Eriksson & Haapamäki, ”Att
analysera litterär
flerspråkighet” (2011)

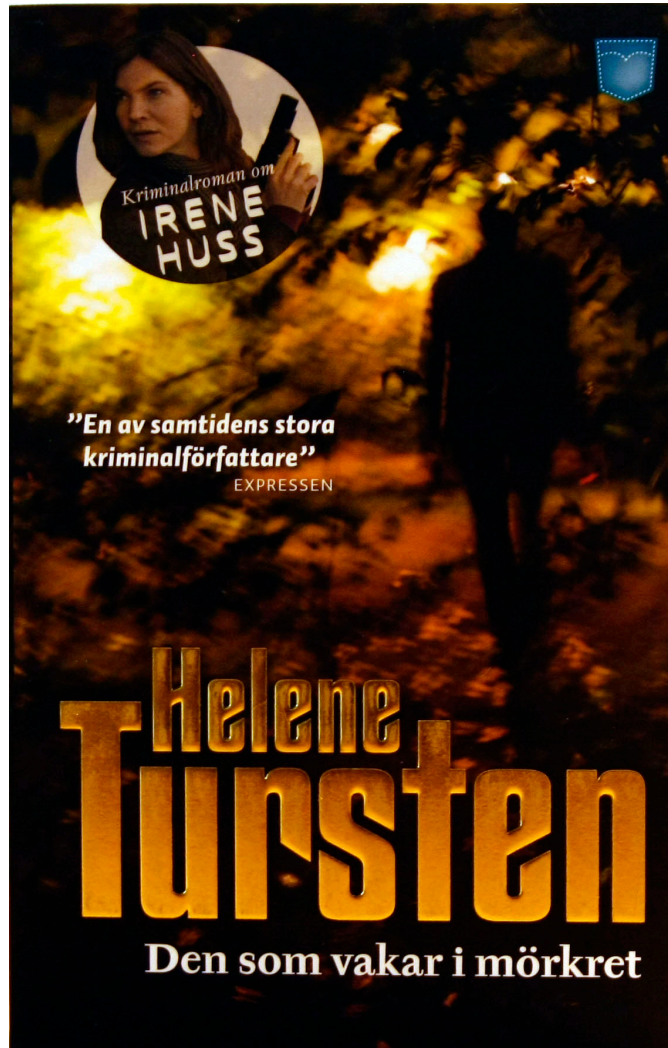
- **Kommunikativ kontext:** sändare, mottagare, tema
- **Språkväxlingens form:** latent och manifest språkväxling (frekvens, markering, integrering)
- **Litterära funktioner:** autenticitet, exotism, emotionell upplevelse (emancipatorisk, Jonsson, ”Making Silenced Voices Heard. Code-Switching in Multilingual Literary Texts in Sweden” (2012))





GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SVENSKA SPRÅKET

Sedan





Sedan (I)

Lindqvist, "Paratext som reflektion av mottagarkulturen. *Traversée de la mangrove* på svenska och engelska" (2010)

Genette, *Seuils* (1987); *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches* (1989); *Paratexts. Thresholds of Interpretation* (1997)

Kress & van Leeuwen, *Reading Images. The Grammar of Visual Design* (2006) 2nd ed.

- omslag
- titlar
- förord/efterord (författare/översättare/redaktör)
- baksidestexter





Sedan (II)

(1a) "Förr präglades **Majornas** nedgångna **arbetarbostäder** av ett stort förfall, men renoveringen av de gamla **landshövdingehusen** hade förvandlat stadsdelen till ett attraktivt område." (28)

(1b) "Früher waren die **Arbeiterhäuser** in **Majorna** heruntergekommen, aber seit der Renovierung der alten **Landshövdinge-Häuser** hatte sich der Stadtteil in eine attraktive Gegend verwandelt." (28)

(2a) "– Elisabeth Lindberg. Fyrtiosju år. Frånskild och lever ensam. Sjuksköterska på **Sahlgrenskas** akutintag." (62)

(2b) "Elisabeth Lindberg, siebenundvierzig, geschieden, lebt allein. Krankenschwester in der Notaufnahme des **Sahlgrenska-Krankenhauses**." (60)

(3a) "Det fick bli en kort sväng till **Västra kyrkogården**." (17)

(3b) "Also eine kurze Runde über den **Westfriedhof**." (17)





GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SVENSKA SPRÅKET

Ja lopuksi

Kiitos kiinnostuksesta!

